

韓國對台灣文學研究概述

金尚浩

一、前言

韓國和台灣，文化背景各異，但有一共同點，均受日本帝國主義殖民或戰後威權的統治。如此的歷史背景，便成為韓台兩國在各方面交流的條件與特性。戰後在政治上，擺脫不了當年被統治時所留下的陰影；在文學上，成長中的韓台文學，往往過早地接受當年殖民國強勢文化或當前歐美霸權文化的深度影響，無形中，喪失自國文化內涵的信心。不過，最近韓國在文學上已被肯定了一定的國際成就，包括培育出諾貝爾文學獎得主，甚至在世界的文學比賽得到大大小小的獎，《紐約時報》在一篇報導中寫下耐人尋味的評價：「韓江的獲獎被視為舉國最高的文化成就，但她的作品也象徵對其文化的反叛。」這是證明了韓國逐漸擺脫歐美霸權文化的深度影響，而台灣呢？國立台灣文學館近年積極向國際輸出台灣文學外，還努力並培育優秀的作家在國際文壇上扮演重要的角色，展現出台灣文化紮根的策略及國家力量。

韓國中文學界已往1990年代以後，在各種新的學術領域裡，比較備受矚目的是針對台灣文學和文化研究，愈多的學者投入研究或從事翻譯工作。這已經成為推動韓國台灣學研究的一股新生力量。本文將由介紹2022及2023年的幾篇台灣文學研究論著及文學作品在韓國的翻譯出版出發，接著在文末簡單

說明台灣文學在韓國學界未來發展方向的思考。

二、高麗大學張東天教授研究成果

首先介紹高麗大學中文系教授張東天刊於《中國學論叢》的研究成果，《中國學論叢》為該校中國學研究所出版的學術期刊，1年4期。張東天發表〈동아시아의 식민 네트워크와 이동하는 초현실주의——타이완의 문학 다큐멘터리 영화 《일요일식 산보자》를 중심으로〉（東亞殖民網絡及移動的超現實主義——以台灣文學紀錄片《日曜日式散步者》為中心）。¹ 論文中提及了台灣日帝強占時期風車詩社詩人的歷史軌跡。透過該片讓觀眾重新認識始於1930年代的超現實主義運動，同時透過與日本、歐洲超現實主義潮流的關係，也印證了這些詩人的同步價值，文中也讓讀者重新反思這些詩人居住地的時代。從形式上看，該片透過整理與現代主義相關的各種繪畫、照片、電影、音樂和曲盤等資料，擴大並展現了詩人創作的共感背景。論文從幾個方面審視了這部電影的含義，首先，透過探究風車詩社與超現實主義

1 張東天，〈동아시아의 식민 네트워크와 이동하는 초현실주의——타이완의 문학 다큐멘터리 영화 《일요일식 산보자》를 중심으로〉（東亞殖民網絡及移動的超現實主義——以台灣文學紀錄片《日曜日式散步者》為中心），《中國學論叢》75輯（2022.03），高麗大學中國學研究所刊，頁143-180。

兩者的文學歷史背景，回顧紀錄片的敘事層面。其次，調查、探討本片不同用途的藝術品檔案展覽的特點。最後，從歷史的角度來考察，作為語境研究的一種方式，分析這部紀錄片在台灣語中實施同步的意義。

張東天於日本大學文理學部中國語中國文化學科所發行的《中國語中國文化》20號發表〈殖民時期朝鮮圍繞朴勝極的〈台灣文化概觀〉對台灣文學認識的磁場〉。² 論文中提及，1936年7月朴勝極在首爾《朝鮮中央日報》連載的報導〈대만문화개관：그 민족을 어떻게 규정할지?〉（〈台灣文化概觀：如何規定其民族？〉，以下簡稱為〈概觀〉），從當時朝鮮文壇的脈絡而言，表面上看起來是前後關係不太連貫、非常獨特的文章。在此報導中，朴勝極在韓半島平面媒體歷史上首次用韓文介紹了台灣的新文學。本文以當時在朝鮮和日本出版的報刊資料為中心，透過朴勝極〈概觀〉發表的脈絡和內容特徵的探索，試圖重組殖民時期朝鮮對台灣文學的認識形成的文學場域。首先以朝鮮的報刊和雜誌上刊載的有關台灣的報導為中心，簡略探索台灣被認識並在媒體語境中被接受的情況，同時透過當時朝鮮報刊流行的介紹海外文壇系列的狀況考察〈概觀〉的創作背景。第二，主要以與文學相關的部分為中心分析〈概觀〉的整體敘述特徵。第三，闡明〈概觀〉出版之前日本雜誌刊載的有關台灣文學的文章與〈概觀〉之間的相關關係，探索朴勝極獲取台灣文學信息的途徑。第四，探討朴勝極是如何透過有關台灣文學

的信息對民族文學建設產生連帶意識的，以及這種交流是為何受挫的。

三、首爾女子大學教授趙映顯研究成果

首爾女子大學中文系教授趙映顯發表〈샤만 란보안의 《바다의 순례자》와 원주민성〉（夏曼·藍波安的《冷海情深》和原住民族），³ 本文以夏曼·藍波安的散文集《冷海情深》為論述主軸，講述夏曼放棄以漢族為中心的文化和城市文明生活，回到自己的故鄉蘭嶼島定居的體驗，透過「Auto-Ethnography」記述方法，描述達悟族獨特的世界觀和文化意識，體現了台灣社會少數民族追求的發言權。夏曼在學習海上潛水和打獵技術，成為真正的人的過程中，真實地描寫對大海的無限憧憬、對族群認同感的獲得過程，以及對自由生活的選擇和由此所引發現實生活中的矛盾等，特別是強烈地表現出了反漢族意識，這部作品也揭示了台灣原住民追求自我認同感和隱藏的殖民處境。

四、韓神大學黃善美教授研究成果

韓神大學中國學系教授黃善美撰寫的論文同時牽涉到韓台兩地的文化層面：〈리싱의 건강한 리얼리즘 초기 영화 고찰——〈우리 이웃〉, 〈굴 파는 처녀〉, 〈오리 키우는 가정〉을 중심으로〉（李行健康寫實主義初期電影考察——《街頭巷尾》、《蚵

2 張東天，〈殖民時期朝鮮圍繞朴勝極的〈台灣文化概觀〉對台灣文學認識的磁場〉，《中國語中國文化》20號（2023.03），頁1-23

3 趙映顯，〈샤만 란보안의 《바다의 순례자》와 원주민성〉（夏曼·藍波安的《冷海情深》和原住民族），《中國語文論叢刊》52輯（2023.01），頁139-160。

女》、《養鴨人家》為中心）、⁴〈1960년대 대만 ‘건강한 리얼리즘’ 영화 고찰——〈굴 따는 처녀 (蚶女)〉 (1960年代台灣「健康現實主義」電影考察——以《蚶女》為中心)。⁵《蚶女》是台灣第一部健康寫實電影，於1964年2月11日春節期間上映，並創下180萬元的票房紀錄，同年並榮獲第11屆「亞洲電影節」最佳影片。本片描述採蚶少女的愛情糾葛，內容展現當時台灣漁村景況，被認為是引領農村改革的電影。論文觀察了中影總經理龔弘主張的健康現實主義，透過首次製作的《蚶女》，關注國民黨政府想要傳達給大眾的最終內容是什麼，以及兩者所體現的矛盾。韓國學界對於1964年後至1982年新浪潮電影誕生之前的研究仍屬稀少，資料並不完整，透過《蚶女》的探查或可填補1960年代台灣電影史的學術研究空白。黃善美另有發表〈황선미 「대만 한류 전개 과정과 특징」 (台灣韓流發展過程和特點)。⁶

黃善美另一篇論文〈대만 국민화합의 상징이 된 황룡찬의 〈공포의 검열〉 (象徵台灣國民和諧的黃榮燦的《恐怖的檢查》)〉，⁷本文以來自中國四川的版畫家黃榮燦與其代表性作品《恐怖的檢查》(1947)為論述核

心。1987年解嚴後，過去國民黨政權時期因理念矛盾而犧牲的人物進行了重新評估。其中，因白色恐怖時期成為犧牲品的黃榮燦受到關注，特別是《恐怖的檢查》，此作被認為真實地呈現當時228事件，也為影像紀錄不足的228事件提供重要的視覺資料。該文將以先行研究成果為其基礎，對黃榮燦的《恐怖的檢查》進行考察，並透過實際、具體的事例分析，為理解台灣複雜的社會結構提供有用的訊息，也有助於理解台灣的歷史脈絡。

五、其他學者和詩人研究成果

筆者在台灣發表與台灣文學相關的論文有：〈佛陀，您在哪裡？：從《詩歌人間1》新詩裡呈現的佛理美學談起〉、⁸〈孤鳥的旅程：曾貴海詩歌對現實精神的觀照與書寫〉。⁹

另外，韓國詩人權宅明應邀參加於11月24-28日舉行的「2023高雄世界詩歌節」之後，於韓國詩人協會的機關刊物《韓國詩人》上，發表〈以詩人拉近的「詩和世界的距離」〉一文，呈現台灣詩壇的概況。

六、台灣學者論文刊登在韓國學術期刊上

台灣學者研究在各方面皆有益於韓國研究界，應該致力於增加兩地學者的交流，以及引介台灣學者的研究成果。韓國外國語大學台灣研究中心所創辦的半年學術期刊《台灣研究》在耕耘台灣文學研究之外，更

4 黃善美，〈리싱의 건강한 리얼리즘 초기 영화 고찰——〈우리 이웃〉, 〈굴 따는 처녀〉, 〈오리 키우는 가정〉을 중심으로〉 (李行健康寫實主義初期電影考察——《街頭巷尾》、《蚶女》、《養鴨人家》為中心)，《韓中語言文化研究》69期(2023.08)，頁489-511。

5 黃善美，〈1960년대 대만 ‘건강한 리얼리즘’ 영화 고찰——〈굴 따는 처녀 (蚶女)〉 (1960年代台灣「健康現實主義」電影考察——以《蚶女》為中心)，《中國文化研究》58期(2022.11)，頁285-302。

6 黃善美，〈황선미 「대만 한류 전개 과정과 특징」 (台灣韓流發展過程和特點)〉，《全球文化資訊》53期(2022.11)，頁1-16。

7 黃善美，〈대만 국민화합의 상징이 된 황룡찬의 〈공포의 검열〉 (象徵台灣國民和諧的黃龍燦的《恐怖的檢查》)〉，《中國語中文學》92期(2023.06)，頁113-132。

8 金尚浩，〈佛陀，您在哪裡？：從《詩歌人間1》新詩裡呈現的佛理美學談起〉，《修平學報》44期(2022.03)，頁95-118。

9 金尚浩，〈孤鳥的旅程：曾貴海詩歌對現實精神的觀照與書寫〉，《修平學報》43期(2022.03)，頁95-221。

進一步全方位的介紹、研究台灣。由該中心的教授金貞恩所提供的資料顯示，台灣學者也踴躍投稿於《台灣研究》期刊。相關文論有王秋今〈台灣原住民文學在法國的翻譯與傳播〉、〈越界與轉譯：田雅各《蘭嶼行醫記》的跨文化醫療〉兩篇；¹⁰黃儀冠〈從後殖民觀點重探李喬小說影視改編之族群傳播與歷史敘事〉、¹¹解昆樺〈台灣日治時期漢詩的海線鐵道書寫——以後龍隧道群、通霄海水浴場、大甲溪橋書寫為核心〉、¹²蔡欣欣〈1960年代台灣歌仔戲在星洲錄製「笑科劇」唱片探析〉《台灣研究》、¹³林佳蓉〈文本跨域——溥心畬《凝碧餘音詞》畫意探究〉、¹⁴권애영 (Kwon Aeyoung) 〈핑즈카이 (豐子愷) 그림책상을 통해 본 대만과 중국의 그림책 양상〉(從豐子愷畫冊觀察台灣和中國的畫冊情況)〉、¹⁵金尚浩〈1920年代台灣時代狀況和日治的歷史扭曲：以趙明河義士為中心〉。¹⁶

七、翻譯

諾貝爾文學獎頒獎典禮上，瑞典翰林院

以韓語介紹得主韓江：「親愛的韓江作家，為了從國王陛下那裡接過諾貝爾文學獎，請上台，並轉達瑞典翰林院的溫暖祝賀。」這是多麼榮幸的事情！祝福不久的將來台灣文學作品也榮獲諾貝爾文學獎。眾所周知，韓江榮獲諾貝爾文學獎的重要因素之一就是優秀的翻譯。韓國對台灣文學的翻譯是作為介紹台灣，並將台灣推向韓國的工具及方法之一，藉由譯作凸顯台灣特有的社會文化、地理環境、歷史背景和政治變遷等特色。進而也能讓台灣文學連結世界文學的舞台，以提高台灣在國際社會的能見度。今年度翻譯的作品有：白先勇著，金澤奎譯，《서자》（孽子，글항아리（文缸）出版）陳思宏著，金泰成譯，《귀신들의 땅》（鬼地方，民音社出版）、吳明益著，許有瑛譯，《도둑맞은 자전거》（單車失竊記，金英社出版）等。

八、結語

目前對韓國學界而言，台灣文學研究或翻譯十分熱鬧，充滿活力，相信所蓄積的動能，將使後續前進的步伐更為穩健，前景令人期待。在此，當台灣文學與韓國文學展開聯繫、對話時，其實已經顯現出台灣文學版圖的位移問題，究竟日漸開闊的台灣文學座標應當如何在韓國釐定？此外，在東亞視野的關照下，台灣與其他地區、國家文學的比較與連結問題，又該怎樣展開？

日新月異的科技發明，雖造成人類前所未有的物質環境，韓台地區經濟的蓬勃發展，也為國際社會受矚目。不過，如何充實人類精神內涵，營造美好和諧社會；尤其是對韓台豐富的文化資產，如何賦予嶄新的時

10 王秋今，〈台灣原住民文學在法國的翻譯與傳播〉，《台灣研究》20號（2022.06），頁79-95；〈越界與轉譯：田雅各《蘭嶼行醫記》的跨文化醫療〉，《台灣研究》21號（2022.12），頁151-167。

11 黃儀冠，〈從後殖民觀點重探李喬小說影視改編之族群傳播與歷史敘事〉，《台灣研究》21號，頁115-134。

12 解昆樺，〈台灣日治時期漢詩的海線鐵道書寫——以後龍隧道群、通霄海水浴場、大甲溪橋書寫為核心〉，《台灣研究》21號，頁99-114。

13 蔡欣欣，〈1960年代台灣歌仔戲在星洲錄製「笑科劇」唱片探析〉，《台灣研究》22號（2023.6），頁169-186。

14 林佳蓉，〈文本跨域——溥心畬《凝碧餘音詞》畫意探究〉，《台灣研究》22號，頁143-167。

15 권애영 (Kwon Aeyoung)，〈핑즈카이 (豐子愷) 그림책상을 통해 본 대만과 중국의 그림책 양상〉(從豐子愷畫冊觀察台灣和中國的畫冊情況)，《台灣研究》23號，頁95-114。

16 金尚浩，〈1920年代台灣時代狀況和日治的歷史扭曲：以趙明河義士為中心〉，《台灣研究》23號，頁29-52。

代意義，已經為有識之士所共同關切。文學是足以教化人倫、涵養性情，美化生活意境。因此，至盼韓台文人，秉持對文學的熱愛與執著，繼續恢弘詩教，以真善美的作品，提升韓台人民生活品質，促進世界和平。